

**RA 43|B40**

**RA 55|B40**

**RA 43|BM40**

**RA 55|BM40**

**RA 43 BM 40iL**

**RA 55 BM 40iL**

## Руководство по эксплуатации



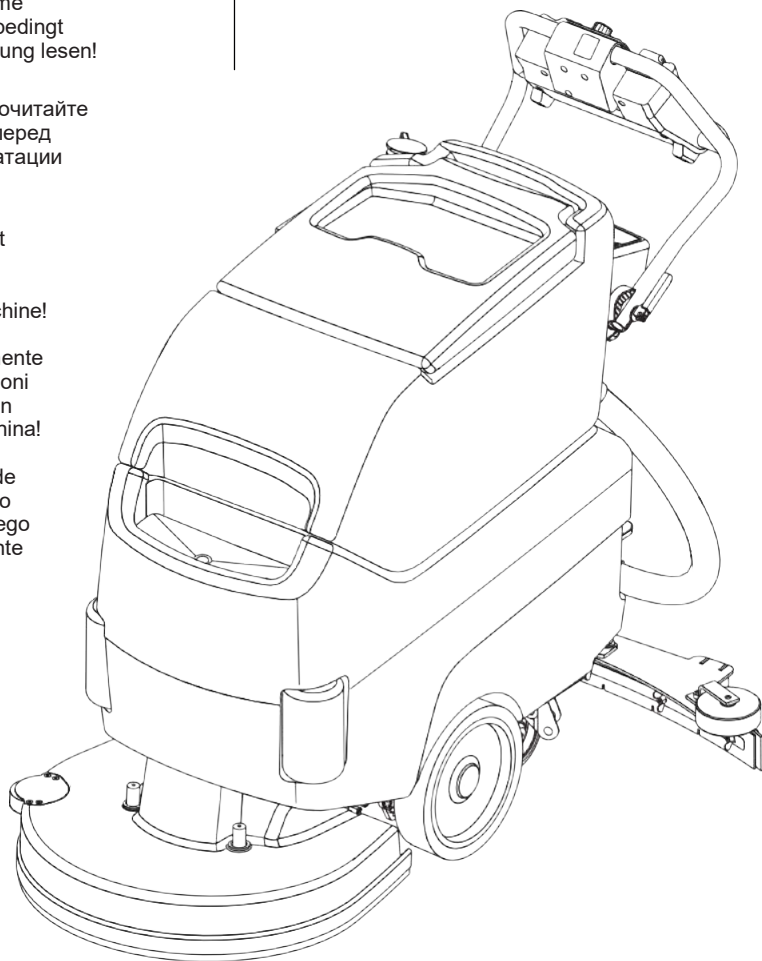
Vor Inbetriebnahme  
der Maschine unbedingt  
Bedienungsanleitung lesen!

Внимательно прочитайте  
эти инструкции перед  
началом эксплуатации  
машины!

Lire attentivement  
le mode d'emploi  
avant la mise en  
service de la machine!

Leggere accuramente  
le seguenti istruzioni  
prima di mettere in  
funzione la macchina!

Por favor, antes de  
efectuar el manejo  
de la maquina ruego  
lean detenidamente  
las instrucciones



## GB

### Table of contents

1	Безопасность.....	12
2	Объяснение символов безопасности.....	33
3	Пояснения к символам на устройстве.....	38
4	Доставка / Аксессуары.....	42
5	Обзор / Описание / Функции.....	43
6	Подключение батарей.....	44
7	Атташе / удалить чистящий инструмент / Атташеракельинструмент.....	45
8	Перед работой.....	46
9	Работа.....	48
10	Уход и обслуживание .....	49
11	Замена чистящего инструмента.....	51
12	Замена / переворачивание лезвий швабры.....	52
13	Зарядка аккумулятора.....	53
	– с встроенным зарядным устройством	
	– с внешним зарядным устройством	
14	Опция - Дозировка химии.....	54
15	Опция - электрическое дозирование воды.....	55
16	Технические данные.....	56
17	Декларация о соответствии .....	58

## 17 Безопасность

В этой главе содержится обзор всех важных аспектов безопасности.

Кроме того, в отдельных разделах содержатся конкретные инструкции по технике безопасности, обозначенные соответствующими символами. Кроме того, пиктограммы, знаки и инструкции на устройстве должны соблюдаться и храниться в удобочитаемом состоянии.

Соблюдение инструкций по безопасности обеспечивает оптимальную защиту персонала от опасностей и обеспечивает безопасную и надежную работу оборудования.

### 1.1 Общее положение

Устройство разработано в соответствии с современными стандартами технологии и безопасности эксплуатации.

Тем не менее, этот прибор может представлять опасность, если он не используется должным образом обученным персоналом, используется ненадлежащим образом или не по назначению.

Каждый человек, которому поручено работать с прибором или выполнять его, должен прочитать руководство по эксплуатации и понять его перед началом работы с оборудованием. Это также относится к людям, которые уже работали с таким или аналогичным прибором или который прошел обучение у производителя.

Знание содержания руководства по эксплуатации является обязательным условием защиты персонала от опасности и избежания ошибок, что обеспечивает безопасную и надежную работу устройства.

Во избежание опасности и обеспечения оптимальной производительности, никакие модификации или изменения не могут быть внесены в оборудование, если они не были явно одобрены производителем

Все знаки безопасности и инструкции по эксплуатации на устройстве должны всегда находиться в четко читаемом состоянии. Поврежденные или нечитаемые знаки должны быть немедленно заменены.

Настройки и диапазоны значений, указанные в руководстве по эксплуатации, должны соблюдаться.

Работодателю рекомендуется получить от оператора подтверждение того, что он прочитал и понял руководство по эксплуатации.

### 1.2 Транспортировка и хранение

Во время транспортировки устройство всегда должно быть выключено и надежно закреплено. Устройство может храниться только в закрытых помещениях.

Для правильного хранения учитывайте вес машины.

### 1.3 Утилизация

Утилизируйте все рабочие материалы, консерванты и чистящие средства в соответствии с действующими нормами по охране окружающей среды.

Соберите и утилизируйте любые протекающие жидкости экологически безопасным способом или обработайте и утилизируйте их, где это возможно.

Если возможно, утилизируйте использованные батареи; в противном случае утилизируйте их в соответствии с действующими нормами по охране окружающей среды.

Устройство должно быть утилизировано в авторизованной точке утилизации.

Перед утилизацией устройства следующие компоненты / материалы должны быть удалены и отделены, а также утилизированы отдельно в соответствии с правилами охраны окружающей среды:

- Батареи
- Кисти
- пластиковые линии и детали
- Электрические и электронные компоненты (\*).

(\*) Для утилизации электрических и электронных компонентов, в частности, обратитесь в местный филиал завода.

## **1.4 Ответственность владельца / оператора**

Данное руководство по эксплуатации и руководства изготовителей, касающиеся используемых компонентов, должны храниться в непосредственной близости от места хранения прибора и всегда должны быть доступны для персонала, занимающегося установкой, обслуживанием, техническим обслуживанием и уборкой.

Прибор можно использовать только в безопасном состоянии и только в идеальном рабочем состоянии. Все защитные устройства должны быть постоянно установлены и регулярно проверяться на предмет их исправного состояния.

Заявления о безопасности труда относятся к директивам Европейского Союза, действующим на момент изготовления прибора. В течение всего срока службы оборудования владелец / оператор обязан сравнивать

Упомянутые меры безопасности с учетом действующих и учитывают любые новые правила, которые могли быть введены. За пределами Европейского Союза также должны быть приняты во внимание законы о безопасности труда и местные правила, действующие в местах, где используется оборудование.

Помимо руководящих указаний по безопасности труда, содержащихся в данном руководстве по эксплуатации, также необходимо соблюдать общепринятые правила техники безопасности и предотвращения несчастных случаев, которые применяются к использованию устройства, а также действующие нормы по защите окружающей среды.

Владелец / оператор и уполномоченные им лица несут ответственность за обеспечение надежной работы оборудования и за четкое определение того, кто отвечает за настройку, эксплуатацию, техническое обслуживание и очистку прибора.

Инструкции, приведенные в руководстве по эксплуатации, должны соблюдаться полностью и без оговорок! Владелец / оператор также должен убедиться, что

- как указано в правилах техники безопасности, проводится оценка опасности, чтобы определить, какие существуют опасности, специфичные для области, где будет использоваться оборудование.
- как указано в законе об использовании инструментов и приборов, предоставляется инструкция, содержащая все дополнительные инструкции и правила техники безопасности, вытекающие из оценки опасности на рабочем месте.

## 1.5 Правильное использование

Эксплуатационная безопасность устройства гарантируется только при использовании оборудования в соответствии с инструкциями, содержащимися в руководстве по эксплуатации.

Автоматический скруббер предназначен только для очистки водостойких и износостойких напольных покрытий внутри зданий. Чистящие щетки / подушки и всасывающие устройства используются для влажной уборки.

Поверхности, подлежащие очистке, должны быть плоскими и не превышать наклон более 2 процентов. Вы не должны выходить за неровные неровности, такие как пороги и ступени, при чистке.

Правильное использование также означает соблюдение правильных процедур, касающихся инструкций по установке, эксплуатации, обслуживанию и чистке.

Любое использование устройства, которое выходит за рамки этого и / или другого использования, запрещено и будет рассматриваться как ненадлежащее использование! Иск о возмещении ущерба любого рода в результате ненадлежащего использования в отношении производителя и / или его представителей исключается. Только оператор несет ответственность за все убытки, которые могут возникнуть в результате неправильного использования.

## 1.6 Безопасность труда

Опасности для людей и / или оборудования можно избежать, следуя инструкциям по технике безопасности.

Несоблюдение этих инструкций может подвергнуть людей или предметы риску из-за механических или электрических факторов или из-за поломки оборудования.

Несоблюдение правил безопасности приведет к потере любого права требовать возмещения убытков.

## 1.7 Защитная одежда

При работе с прибором необходимо надевать следующее:

- Твердые закрытые ботинки с нескользящей подошвой
- Плотная прилегающая рабочая одежда (устойчивая к разрывам, без широких рукавов, без колец или других украшений и т. Д.) Кроме того, при работе с батареями необходимо надевать следующее:

- Безопасные очки

защитить глаза от едкого электролита в батарее

- Защитные перчатки

для защиты рук от травм и контакта с веществами, которые могут угрожать здоровью.

## 1.8 Опасности, связанные с оборудованием

Прибор прошел оценку риска. Дизайн и компоновка оборудования, вытекающие из этого, соответствуют современному уровню техники.

Однако определенный риск всегда остается!

Прибор должен использоваться ответственно и осторожно. Неправильное использование или использование посторонними лицами может поставить под угрозу других людей.

## 1.9 Обслуживающий персонал

Машина может эксплуатироваться и обслуживаться только уполномоченным, должным образом обученным и обученным персоналом. Персонал должен быть специально проинструктирован об опасностях, которые могут возникнуть.

«Проинструктированные лица» - это те, кто был проинформирован о задачах, которые они должны выполнить, и о возможных опасностях, если оборудование используется неправильно; в случае необходимости, их обучали соответствующим мерам защиты и мерам предосторожности, которые необходимо предпринять.

«Квалифицированные лица» - это те, кто благодаря своему обучению, знаниям и опыту, а также знанию соответствующих нормативных актов способен выполнять возложенные на них задачи и осознавать потенциальную опасность.

Устройство не должно использоваться людьми с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостатком опыта и знаний.

Необходимо следить за детьми, чтобы они не играли с устройством.

Если заинтересованные лица не обладают необходимыми знаниями, то требуется соответствующее обучение.

Обязанности по эксплуатации и обслуживанию оборудования должны быть четко определены и соблюдены, чтобы избежать недоразумений, которые могут повлиять на безопасность.

Эксплуатировать и обслуживать прибор могут только люди, от которых можно ожидать надежного выполнения своей работы. Их подход к работе никоим образом не должен угрожать людям, окружающей среде или оборудованию.

Людям, находящимся под воздействием наркотиков, алкоголя или лекарств, которые влияют на их реакцию, запрещается работать с устройством или с ним.

При выборе персонала необходимо учитывать законы о трудоустройстве молодежи соответствующей страны с учетом минимальных возрастных требований и любых относящихся к этой сфере правил.

Оператор несет ответственность за то, чтобы посторонние лица не работали с устройством или с ним.

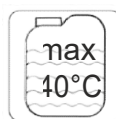
Посторонние лица, такие как посетители и т. Д., Не могут обращаться с прибором. По соображениям безопасности они должны находиться на соответствующем расстоянии.

Оператор обязан немедленно сообщать ответственному лицу обо всех изменениях в работе устройства, которые могут повлиять на безопасность..

## 2 Значение символов опасности



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Этот символ используется для обозначения всех инструкций по технике безопасности в данном руководстве по эксплуатации, несоблюдение которых может привести к травме или смерти.



Температура воды не должна превышать 40 градусов.



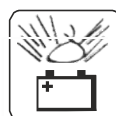
**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Опасность удара током!



**Аккумуляторные устройства!** Всегда соблюдайте инструкцию по эксплуатации производителя батареи. Соблюдайте рекомендации законодателя при обращении с батареями.



Устройство не должно эксплуатироваться дети или подростки.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Опасность взрыва и опасность получения травмы!



Носите защитные перчатки и плотную закрытую обувь с нескользящие подошвы при работе с машиной!



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Не курить, риск взрыва



Соблюдайте концентрацию, указанную в рекомендациях производителя химикатов.



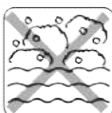
Носите защитные перчатки, чтобы защитить руку от травм и от контакта с веществами, которые могут угрожать здоровью.



Не смешивайте химикаты от разных поставщиков



Носите защитные очки для защиты глаз от едкого электролита в аккумуляторе.



Не используйте пенные химикаты

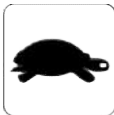


Пожалуйста, помните о хорошем воздухе в помещении при зарядке аккумулятора.

### 3 Значение символов, используемых на устройстве



Мах. скорость



Min. скорость



ON / OFF  
включение / отключение вакуумного мотора



Переключатель для захвата /  
сбрасывания щётки



Предохранитель



Очищаемой поверхности не  
должна превышать угол 2%.



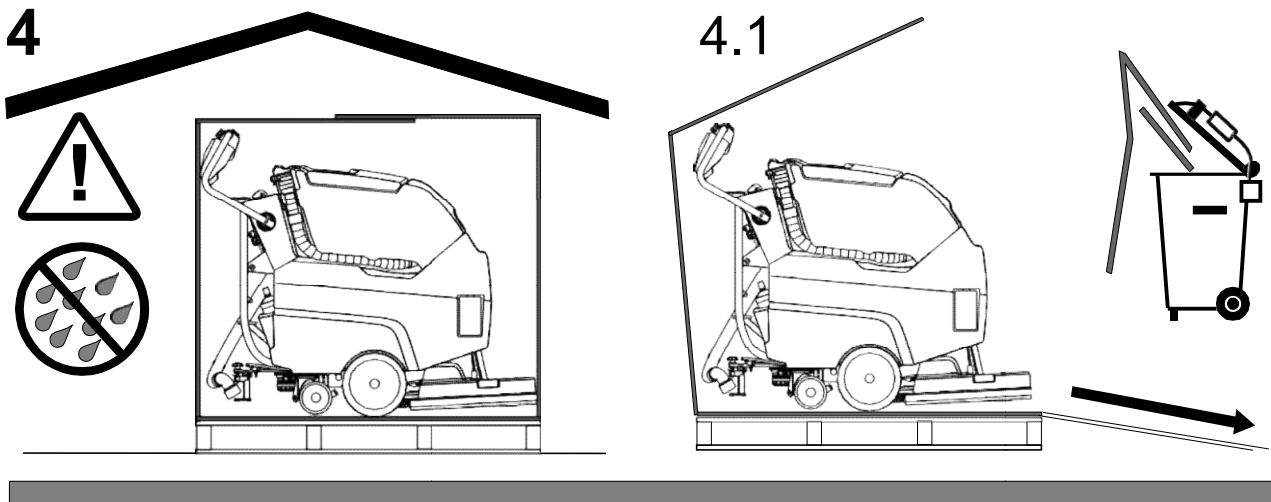
Абсолютно необходимо соблюдать  
безопасное расстояние 1 м от других  
людей.

max. 40°C

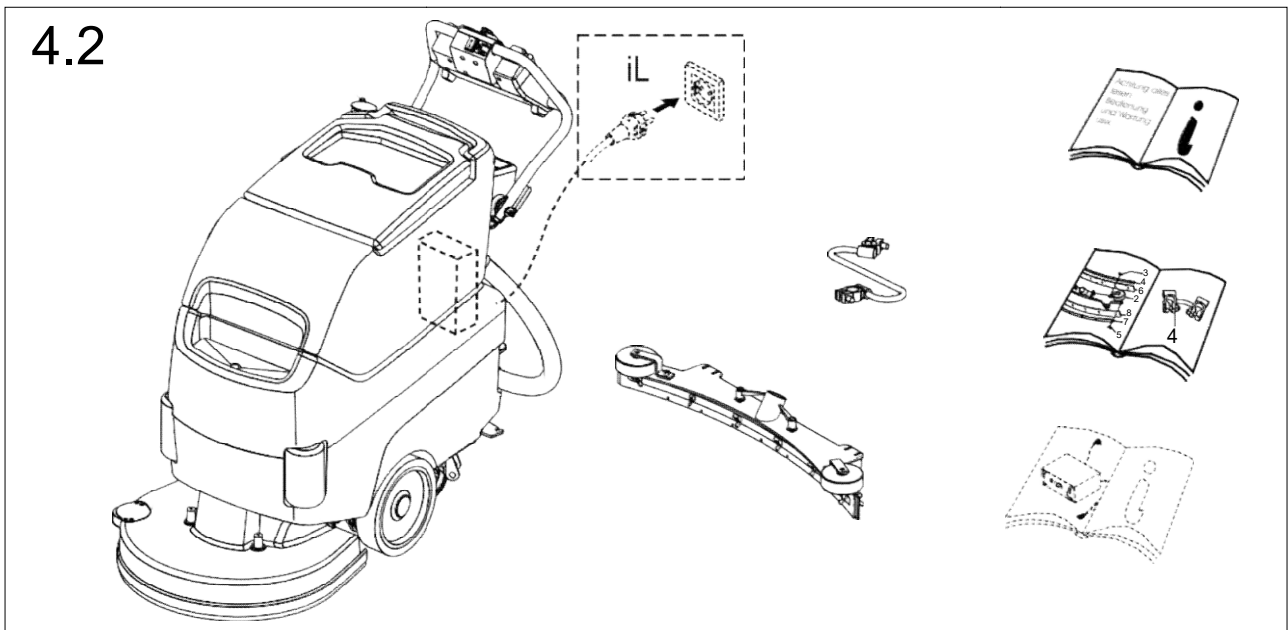
Температура чистящей жидкости не  
должна превышать 40 ° C.



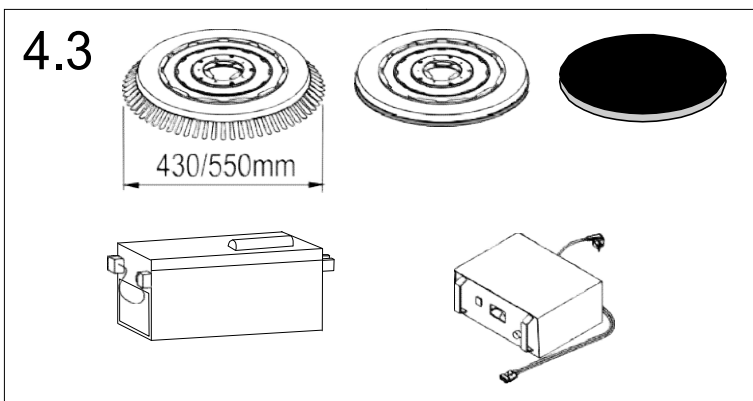




**Включено в доставку**

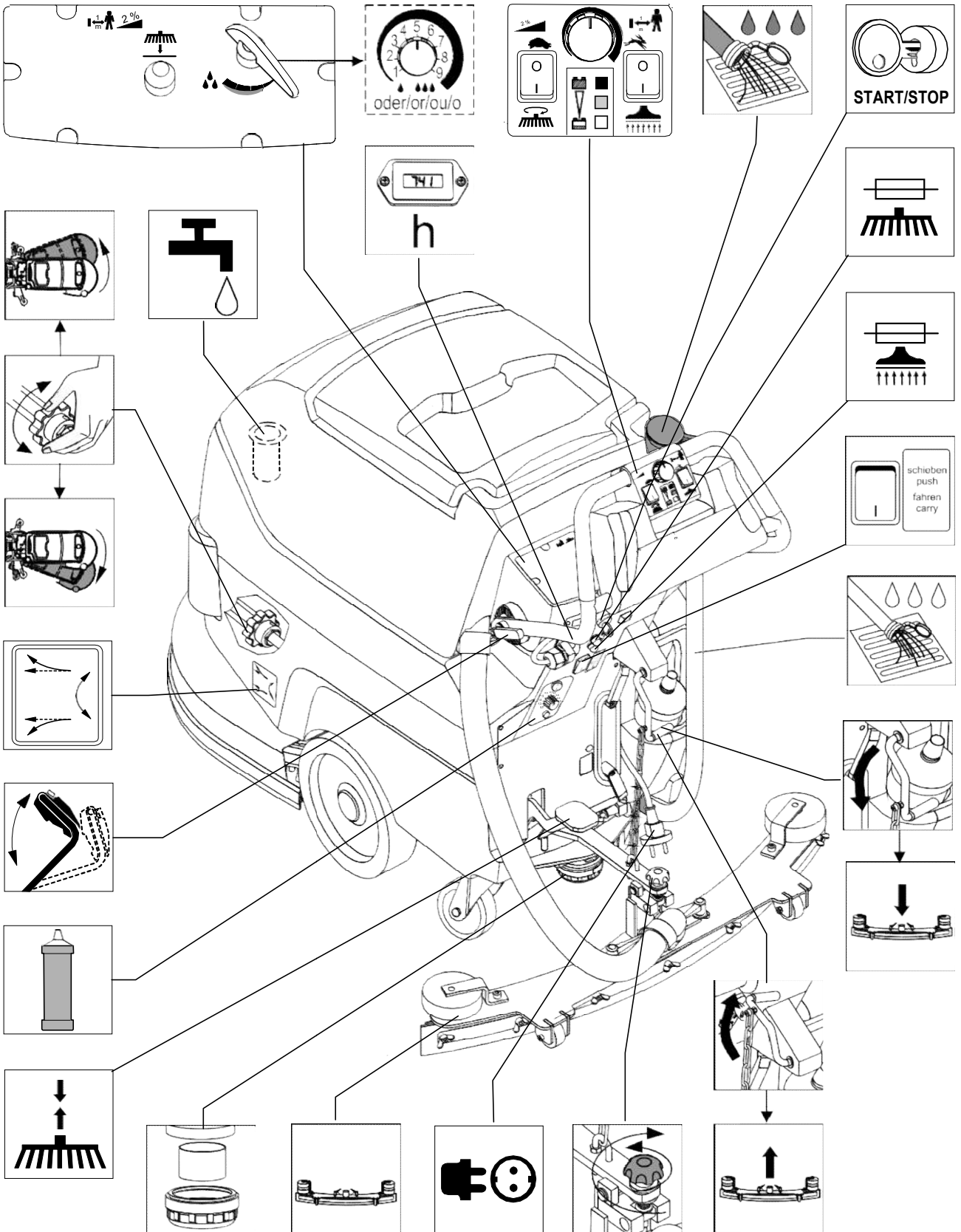


**Опции**

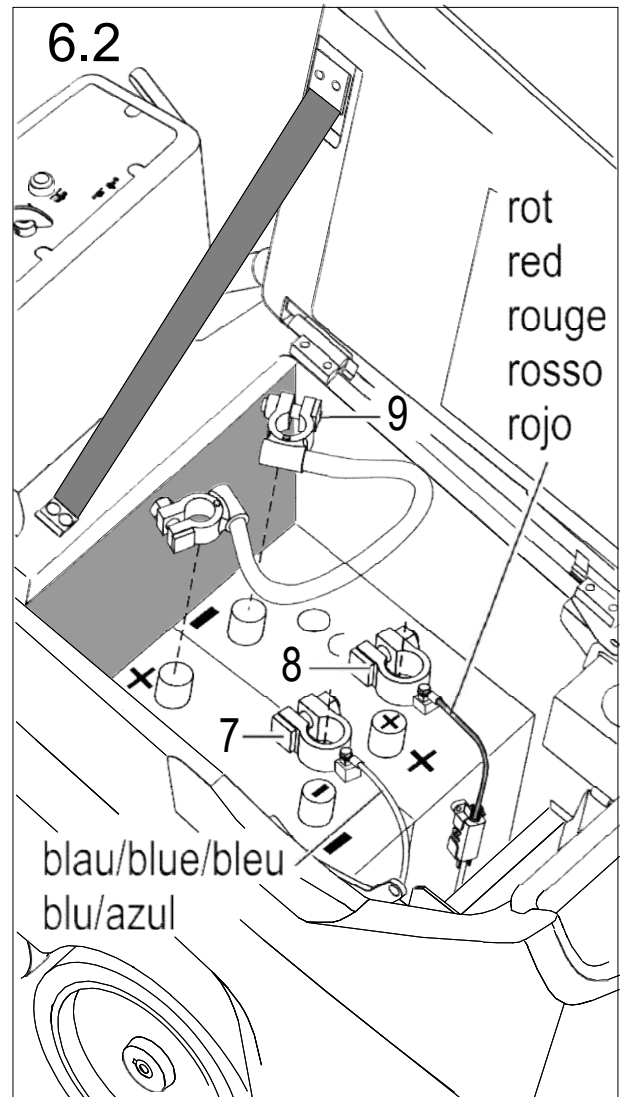
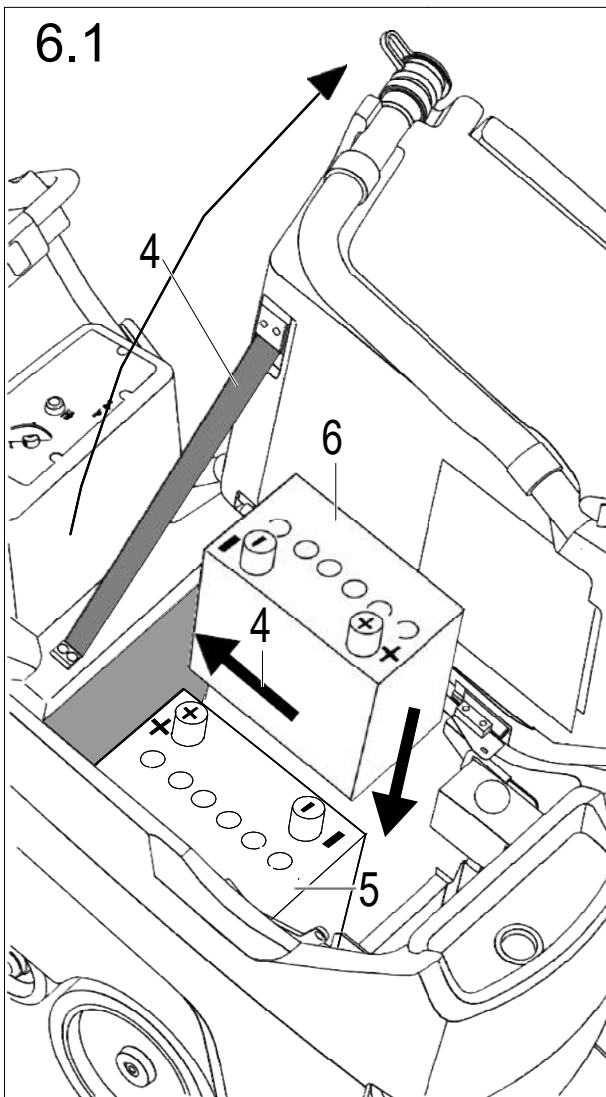
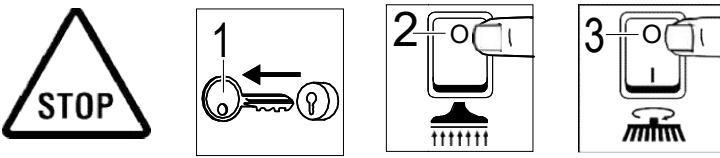
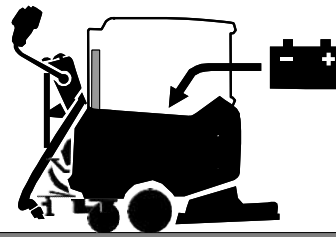


max. 105 Ah5

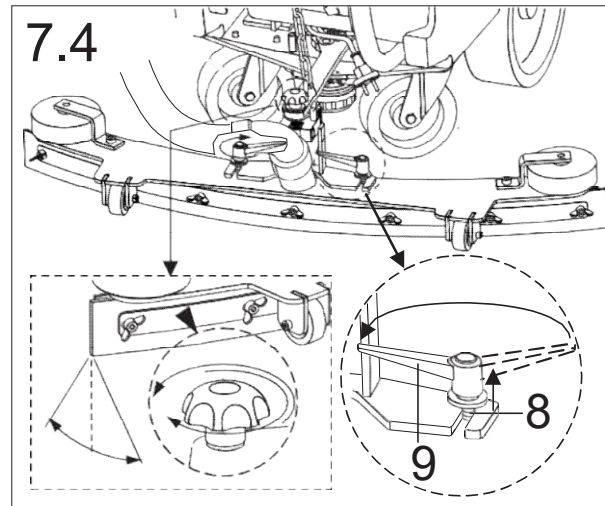
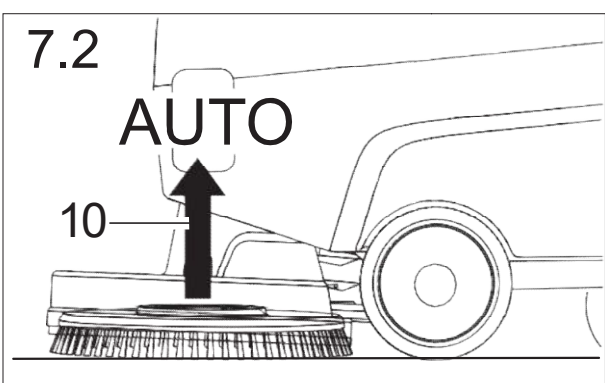
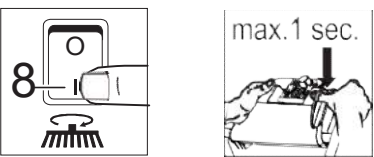
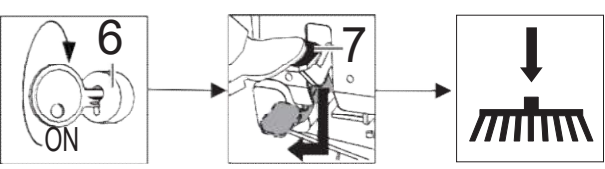
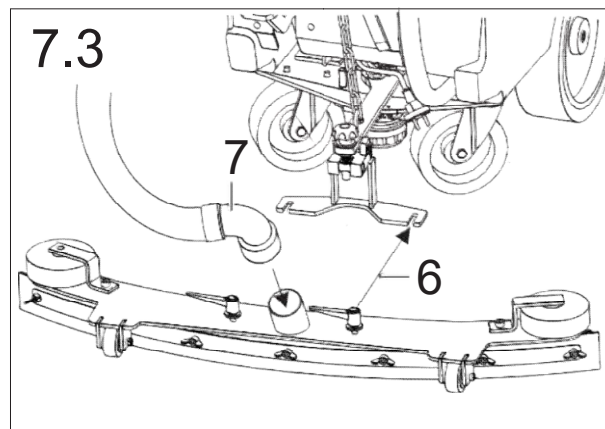
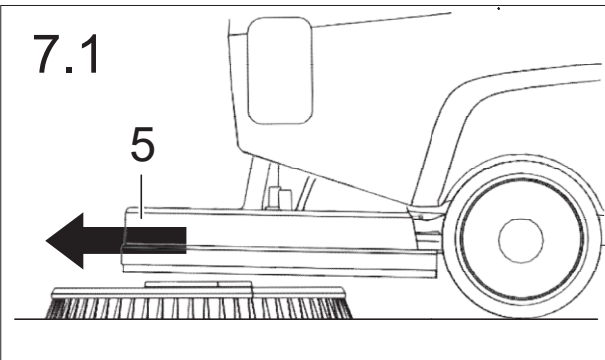
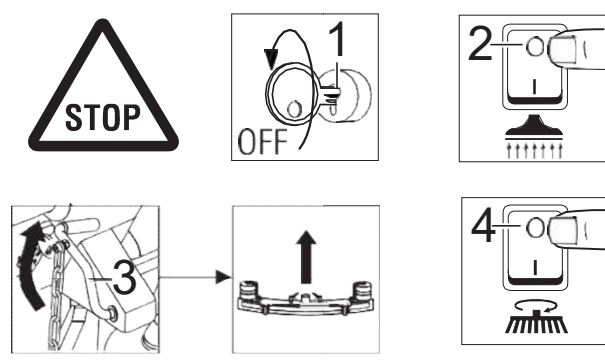
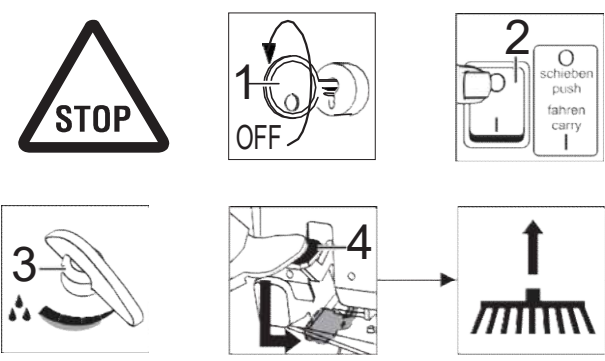




6

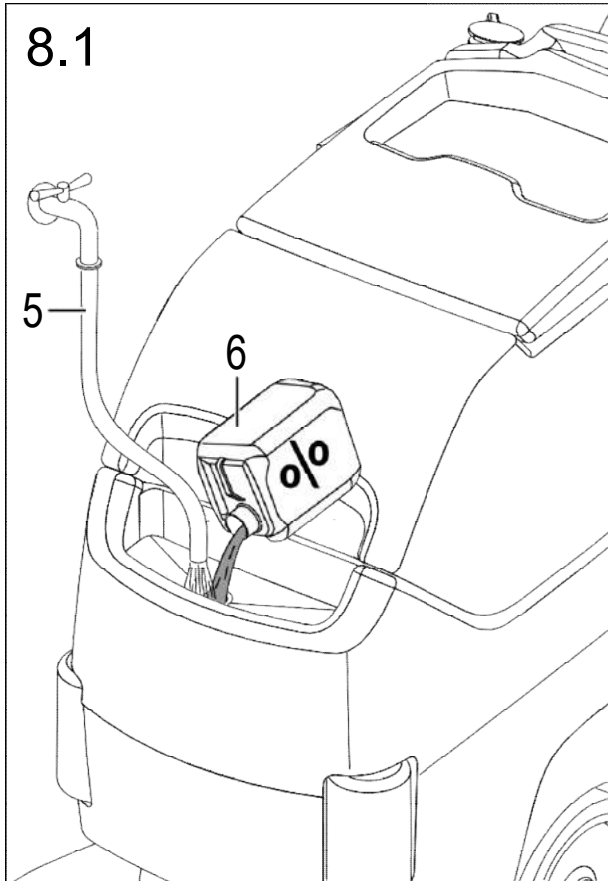
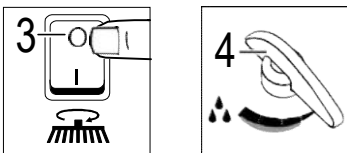
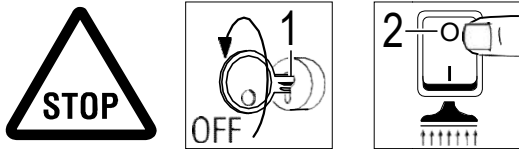


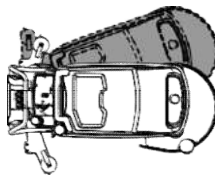

7

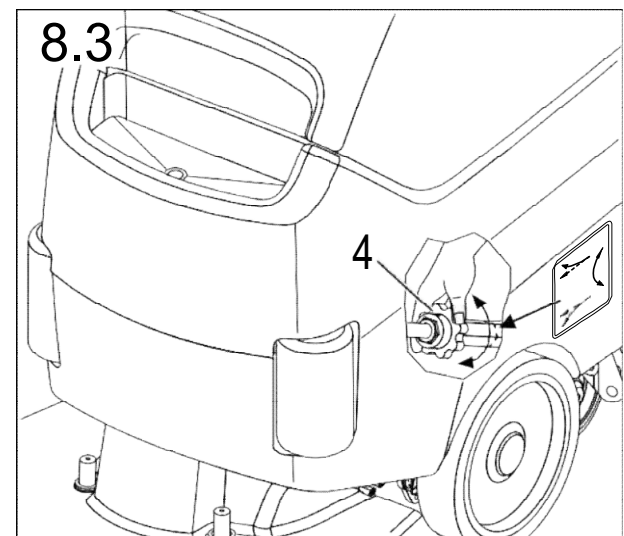
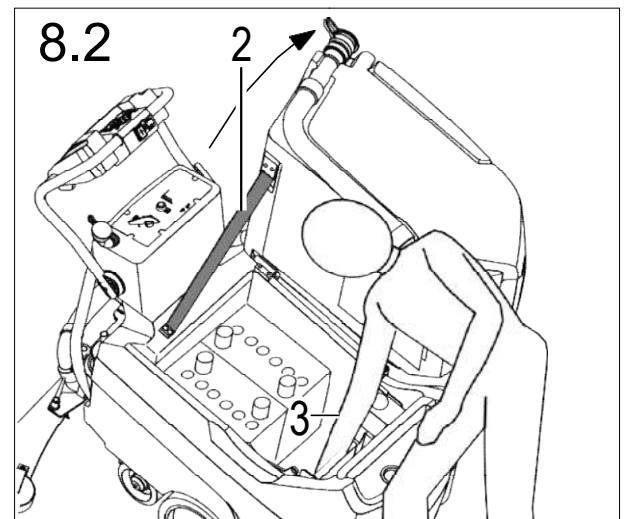
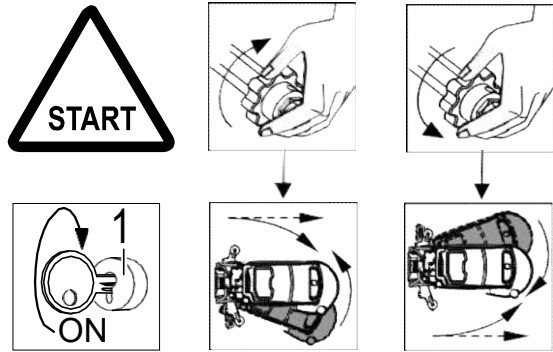


# 8

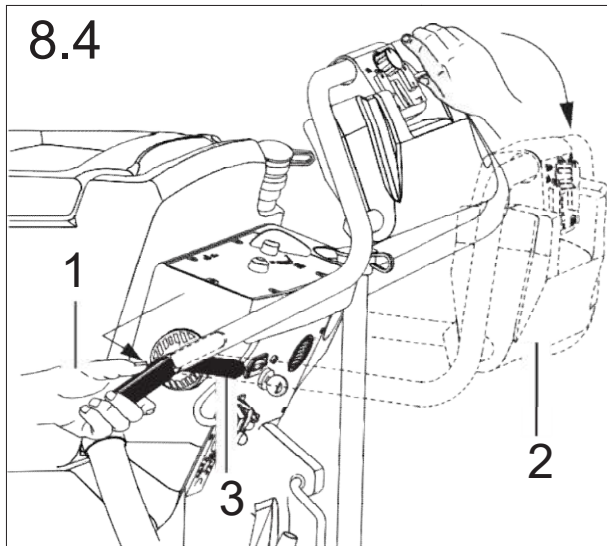
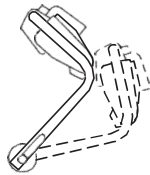
Check  → 



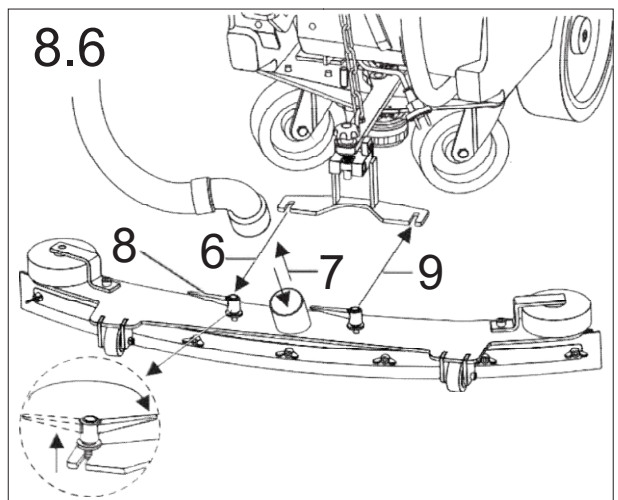
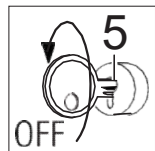
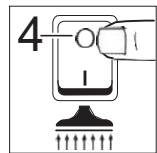
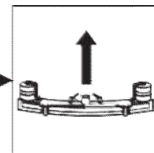
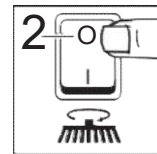
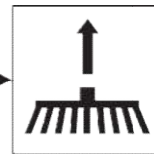
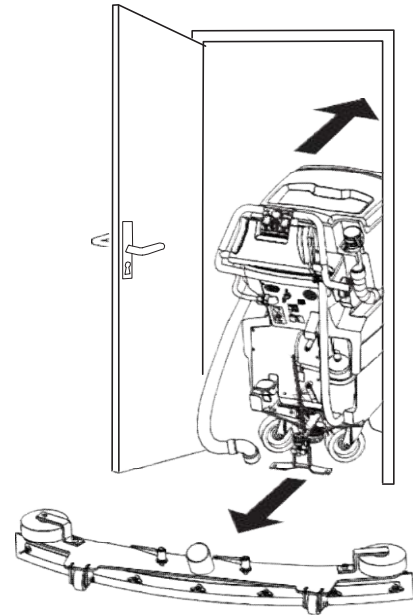
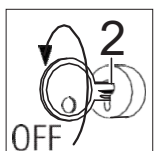
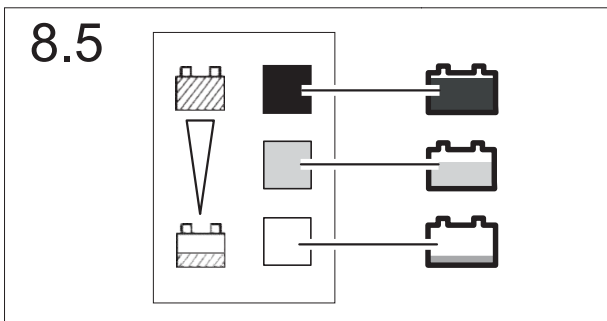
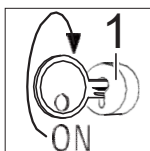
Check  → 



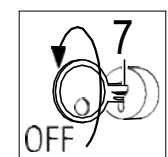
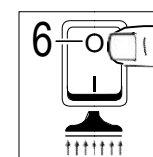
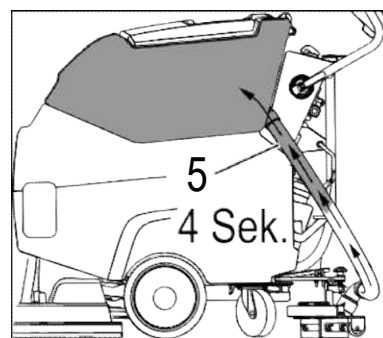
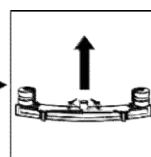
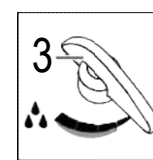
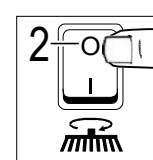
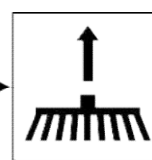
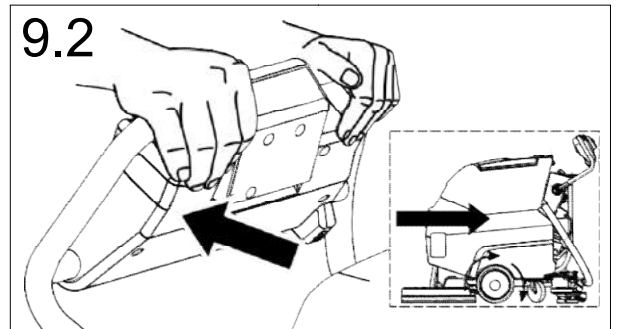
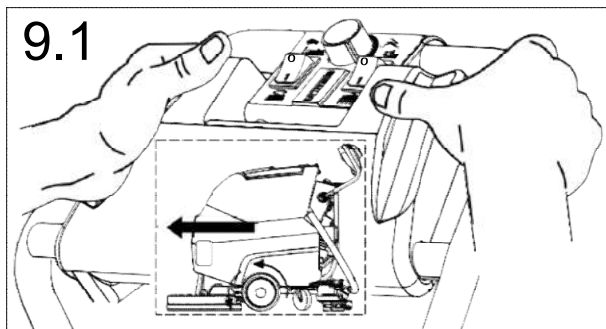
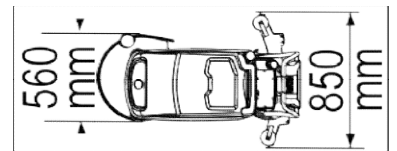
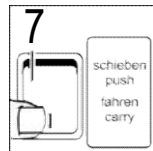
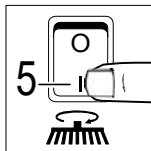
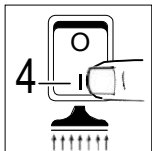
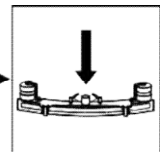
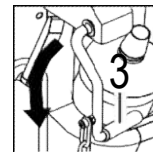
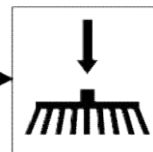
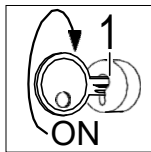
# 8 Check



# Check

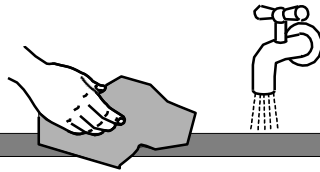


# 9 Работа

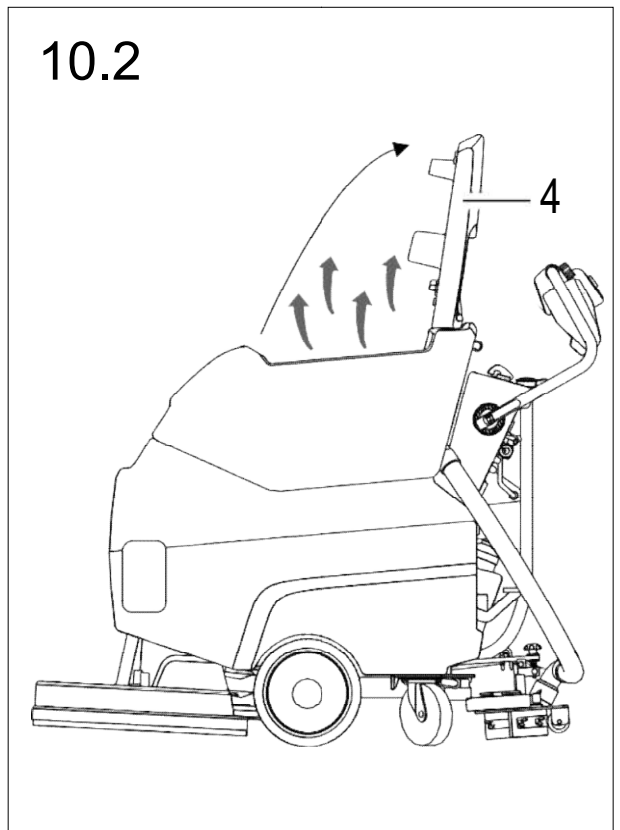
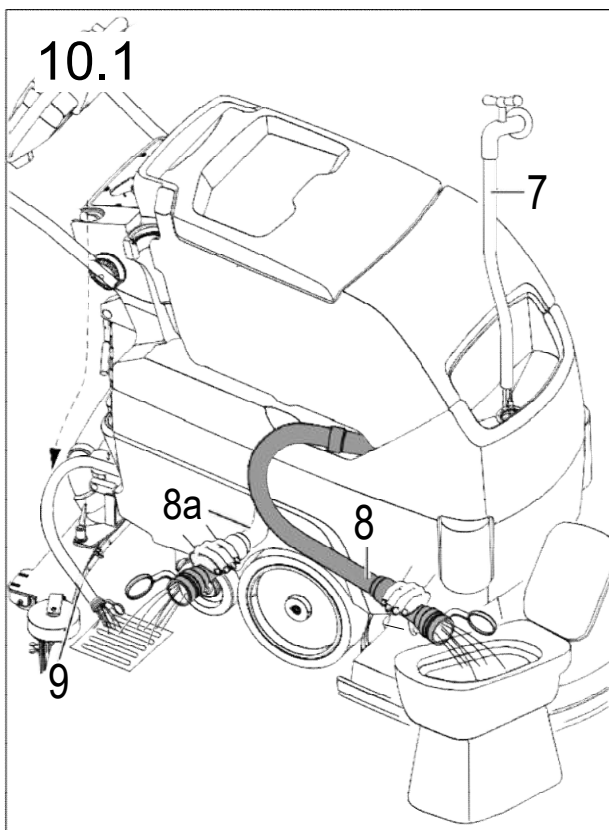
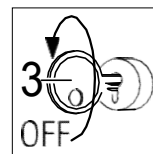
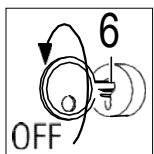
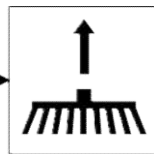
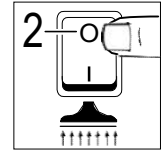
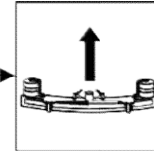
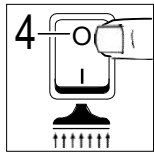
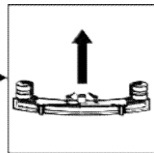
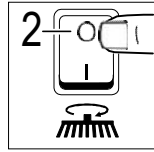




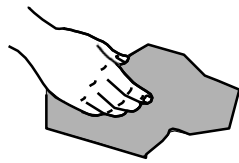
# 10 По завершению работы



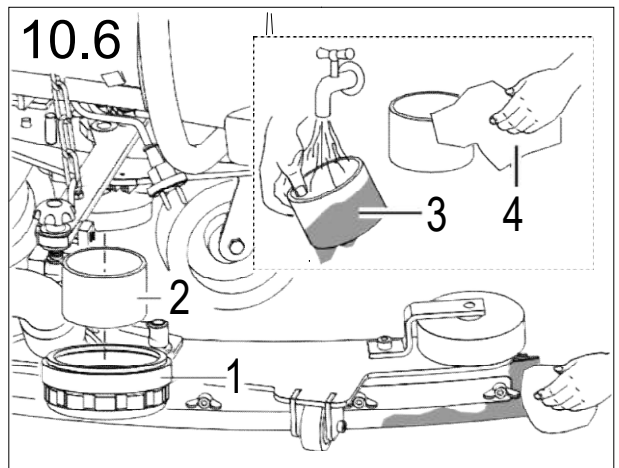
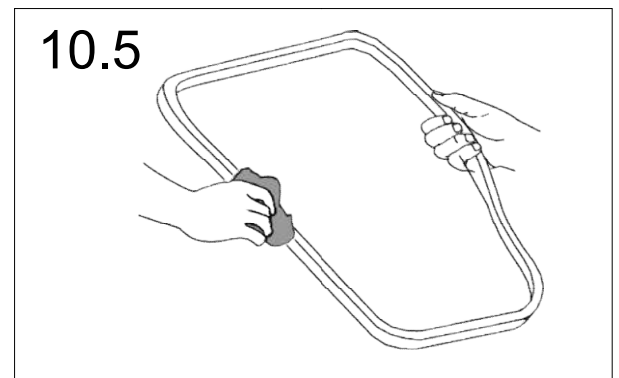
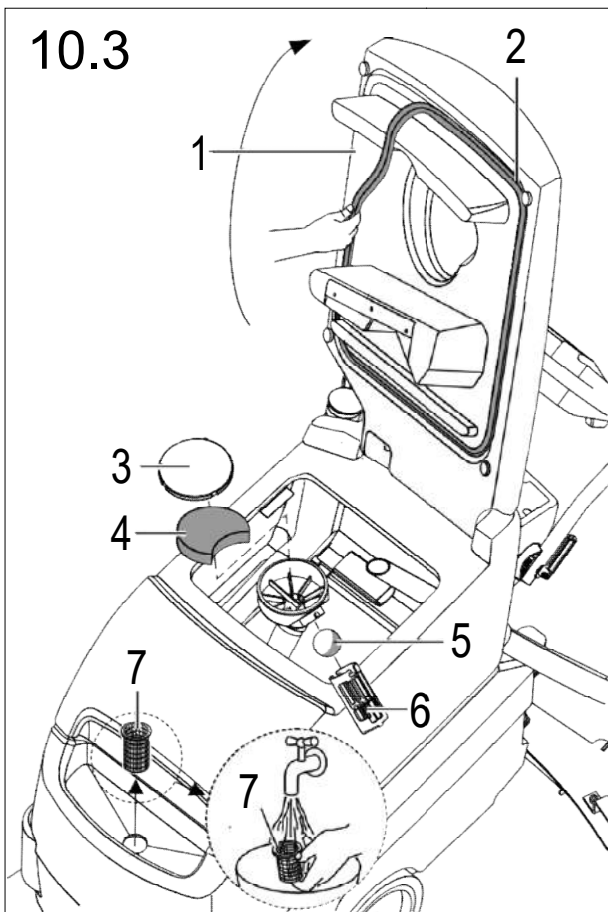
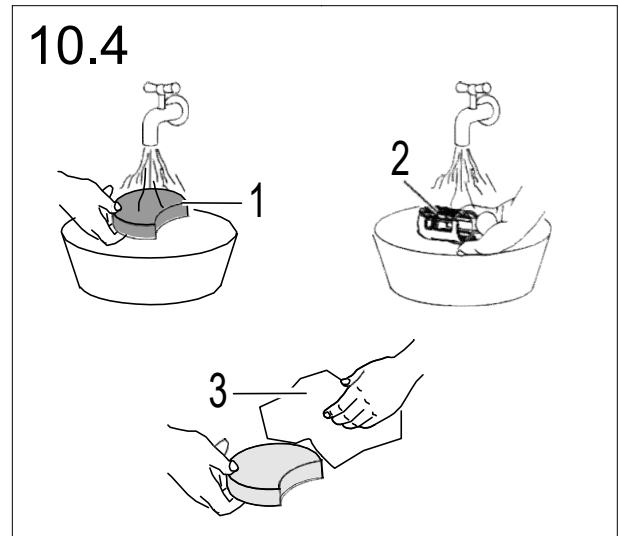
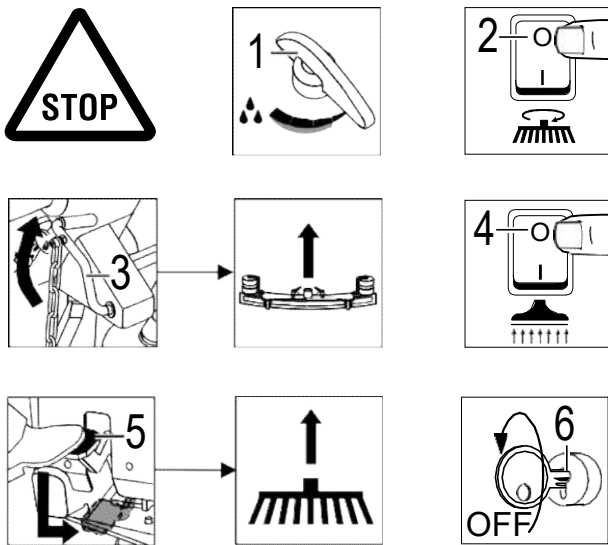
täglich / daily / quotidiennement / ogni giorno / cada dia



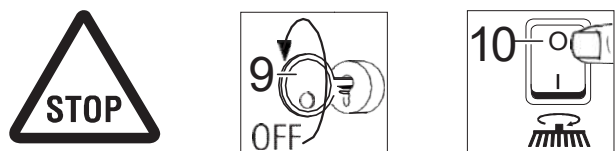
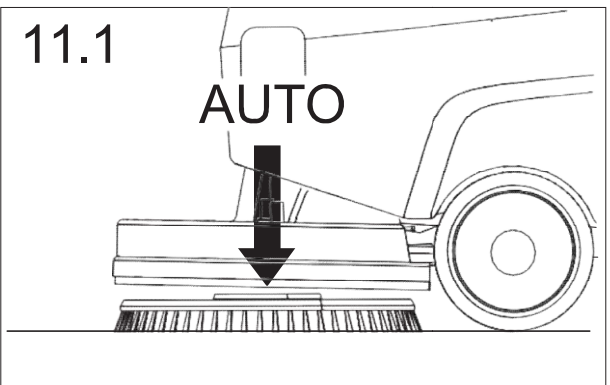
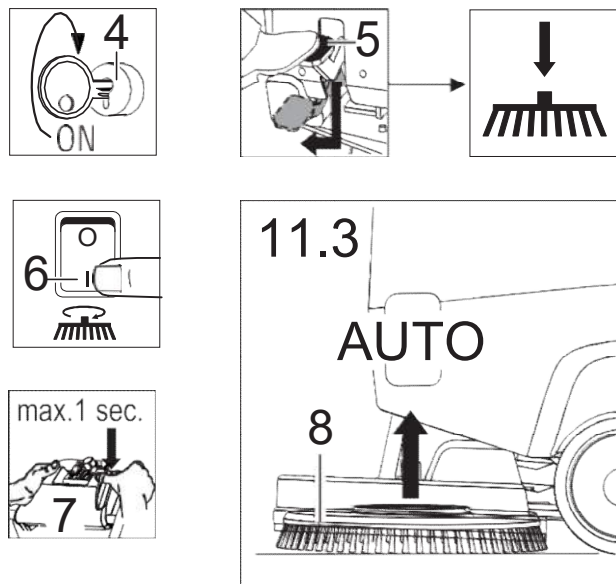
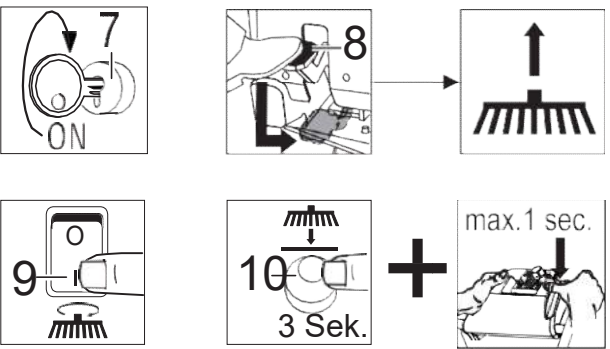
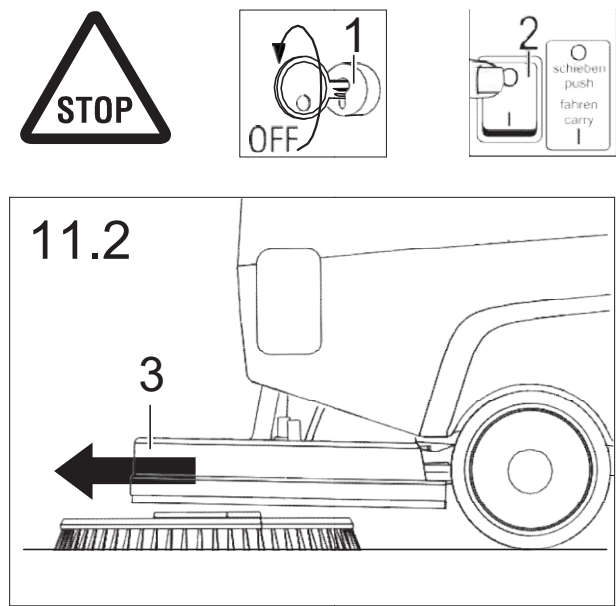
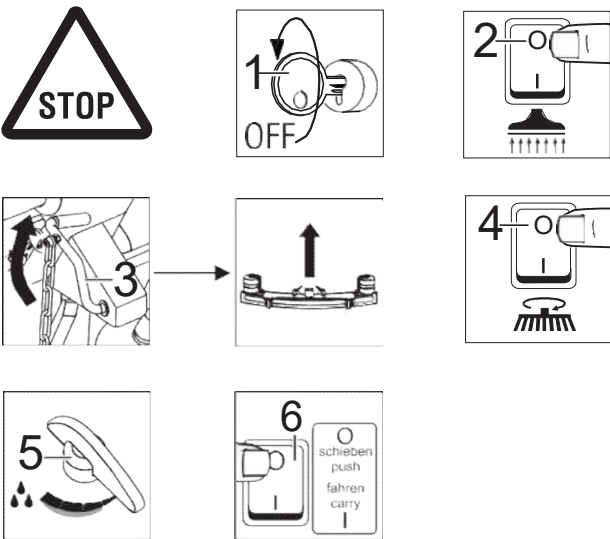
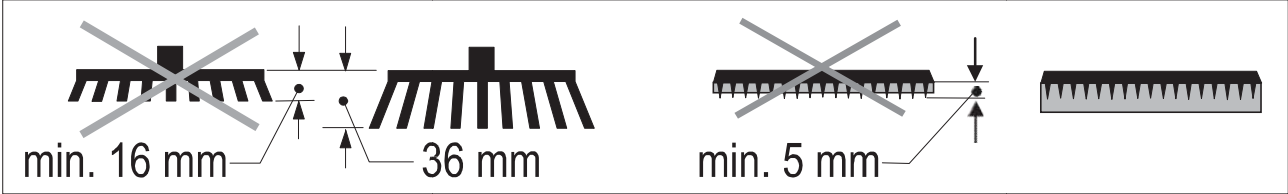
# 10



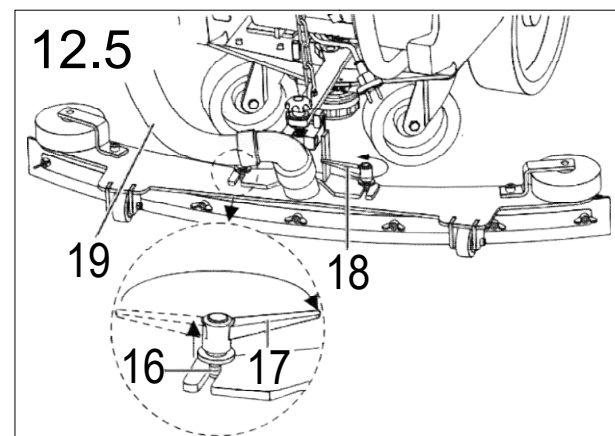
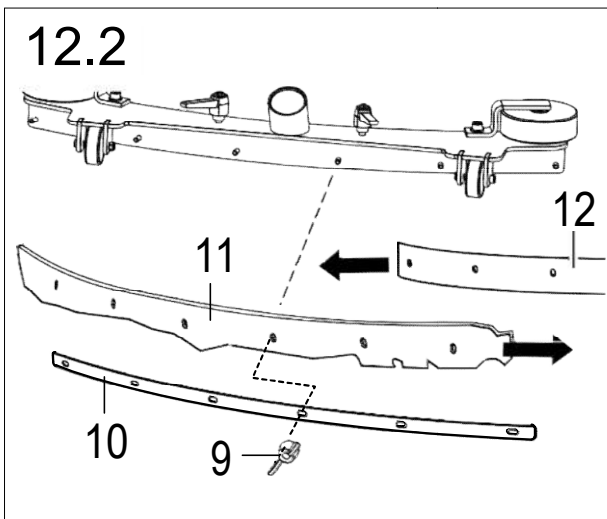
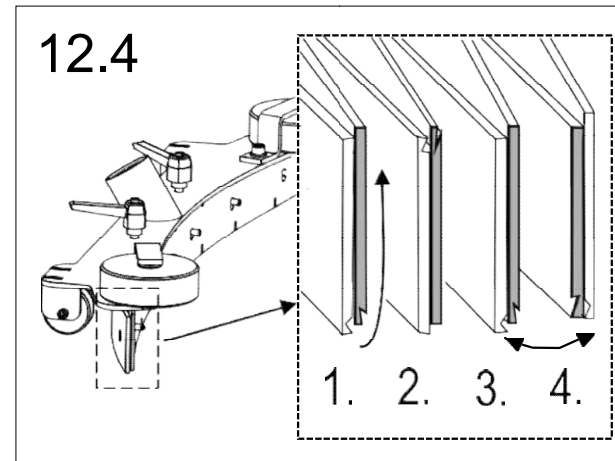
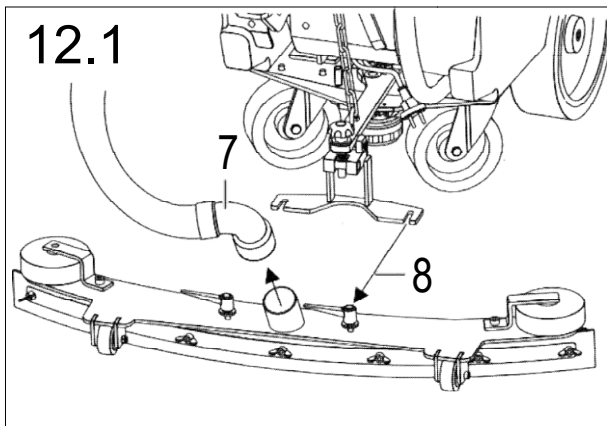
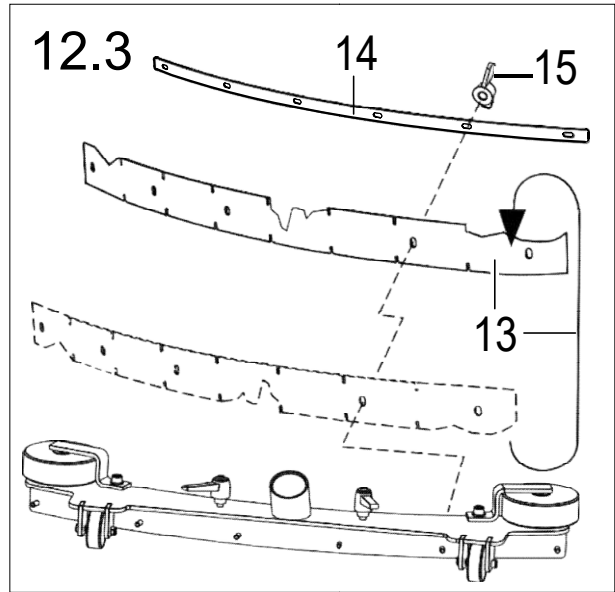
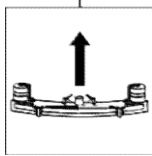
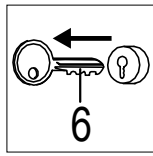
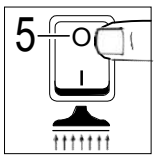
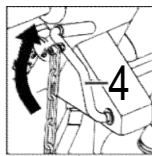
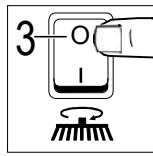
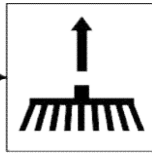
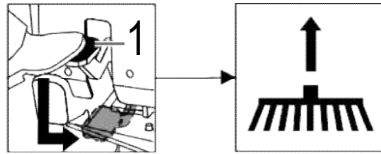
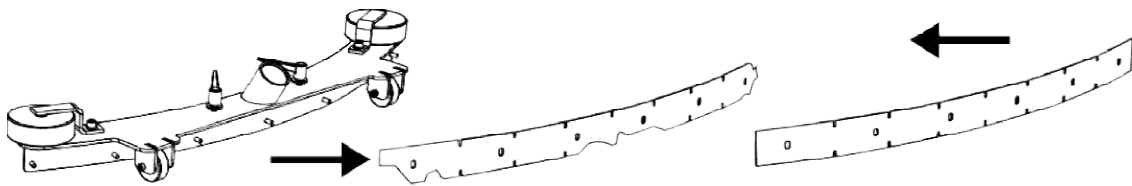
1x Woche, week / Semaine / Settimana / Semana



11

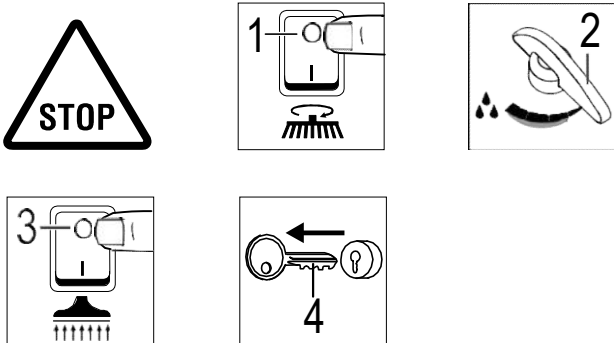
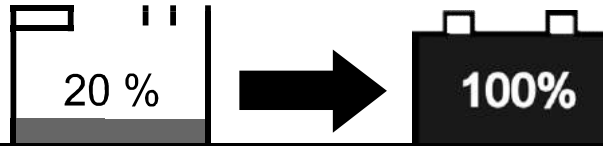


# 12





# 13



**13.1** Bei Benutzung anderer Batterien bitte das Ladegerät umprogrammieren.

Please reprogram the battery charger if using other battery types.

Reprogrammer le chargeur en cas d'utilisation d'autres types de batteries, svp.

In caso di utilizzazione di altri tipi di batterie si prega di riprogrammare il caricabatteria.

En caso de uso de otros tipos de baterias reprogramar el cargador por favor.

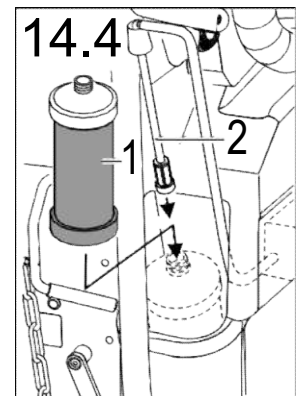
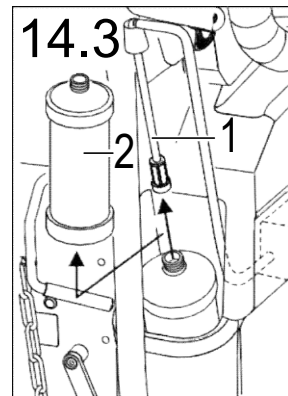
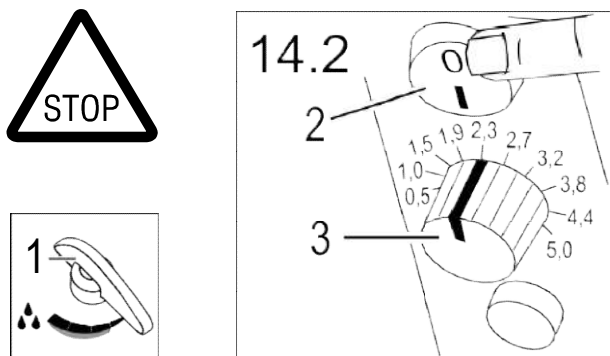
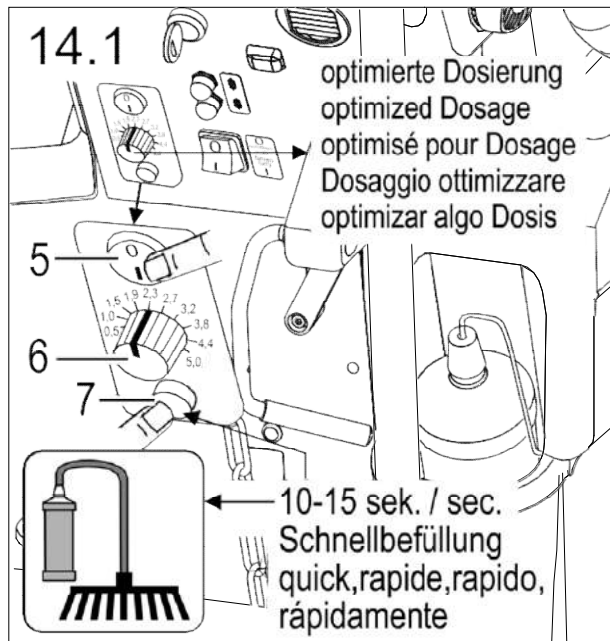
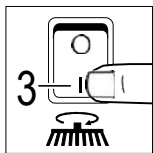
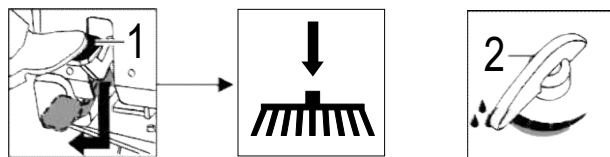
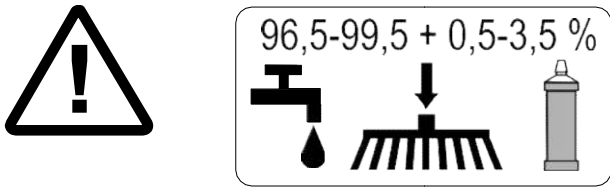
~ 230 V AC

**13.2**

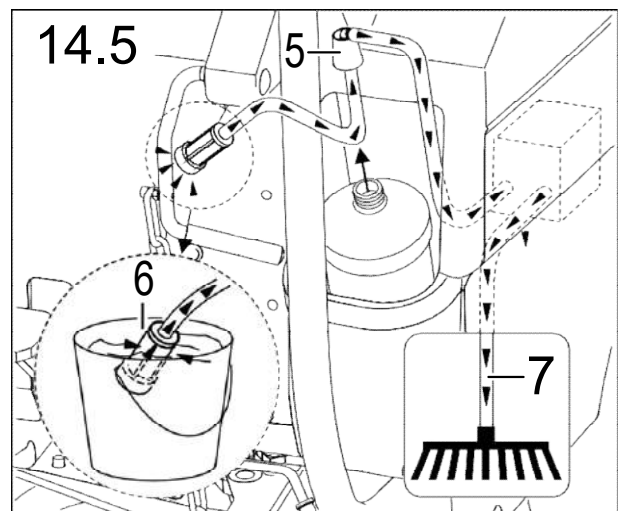
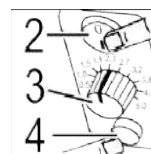
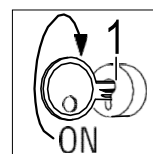
rot/red  
rouge  
rosso  
rojo

blau/blue  
bleu/blu/azul

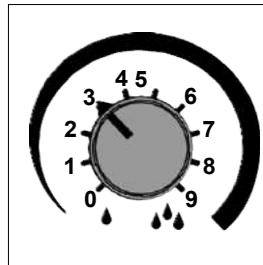
# 14 OPTION Chemiedosierung / Chemical dosage / Dosage de chimie / Dosaggio detergente / Dosis de producto químico



**1x**    
Woche, week,  
Semaine, Settimana; Semana



# 15 **OPTION** Elektrische Wasserdosierung / Electrical water dosing / Dosage de l'eau électrique / Dosaggio acqua elettrica / Dosificación eléctrica del agua

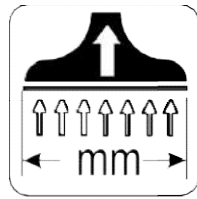


Potentiometer Position / Position du potentiomètre / Posizione del potenziometro / Posición del potenciómetro	ml
0	0
1	70
2	140
3	210
4	340
5	580
6	850
7	1300
8	1850
9	3000

# 14



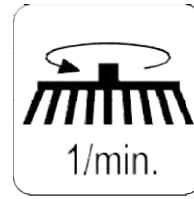
1130 W



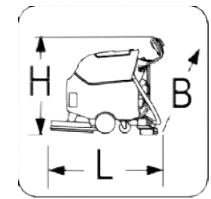
RA 43 735  
RA 55 850



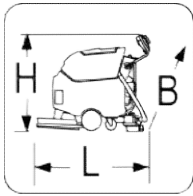
RA 43 1x430  
RA 55 1x550



180



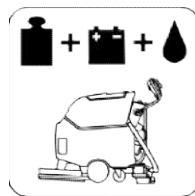
RA 43  
L=1190 mm  
B= 510 mm  
H= 980 mm



RA 55  
L=1250 mm  
B= 570 mm  
H= 980 mm



RA 43 82 kg  
RA 55 84 kg



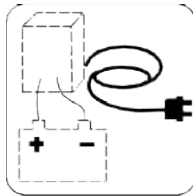
RA 43 203 kg  
RA 55 203 kg  
(mit/with/con/avec)  
(105 Ah 5)



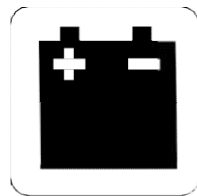
40 L



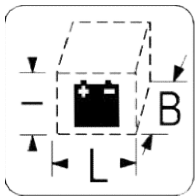
45 L



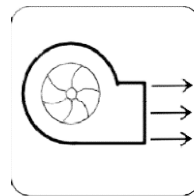
1,8 m



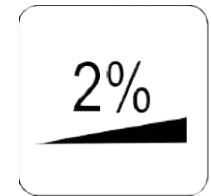
Gel  
max. 105 AH5



L=365 mm  
B=345 mm  
H=285 mm



125 mbar  
28 l/s



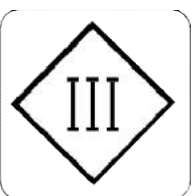
2%



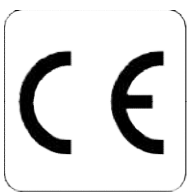
47 A



IPX3



III



CE



60 dB (A)



1 m



## 17 Declaration of Conformity

in accordance with the EC Directive on Machines 2006/42/EC



Manufacturer G. Staehle GmbH u. Co. KG  
columbus Reinigungsmaschinen  
Mercedesstraße15  
D-70372 Stuttgart

hereby declares that the following product conforms to the regulations of the above mentioned directive – as well as any modifications valid at the time the declaration was made.

Product: Scrubberdryer  
Types: **RA 43 | BM 40 / iL**  
**RA 55 | B M40 / iL**

The following related standards apply:

EN60335-1	Safety of electrical appliances for household and similar use - Part 1: General requirements
EN60335-2-72	Safety of electrical appliances for household and similar use - Part 2-72: Special requirements for automatic machines for treating floors in commercial and industrial premises
EN12100	Safety of machinery - General principles for design – Risk assessment and risk reduction
DIN ENISO13857	Machine safety – Safety distance against reaching danger areas with the upper extremities
IEC61000-6-2	Electromagnetic compatibility - Generic standard: Interference resistance - Part 2: Industry
IEC61000-6-4	Electromagnetic compatibility (EMC) - Generic standard: Emitted interference - Part 4: Industrial applications

The following further EU Directive apply:

2014/30/EU	EMC Directive
------------	---------------

Stuttgart, 25.07.2018 Dipl. Ing.(BA) Erich Stockmann, Head of Design and Development

Authorised Documentation Representative: Dr. M. Baumgärtel

**G. Staehle GmbH u. Co. KG**  
**columbus Reinigungsmaschinen**  
Mercedesstr. 15  
D - 70372 Stuttgart  
Telefon +49(0)711 /9544-950  
Telefax +49(0)711 /9544-941

info@columbus-  
clean.comwww.columbus-  
clean.com

71003700

**columbus**